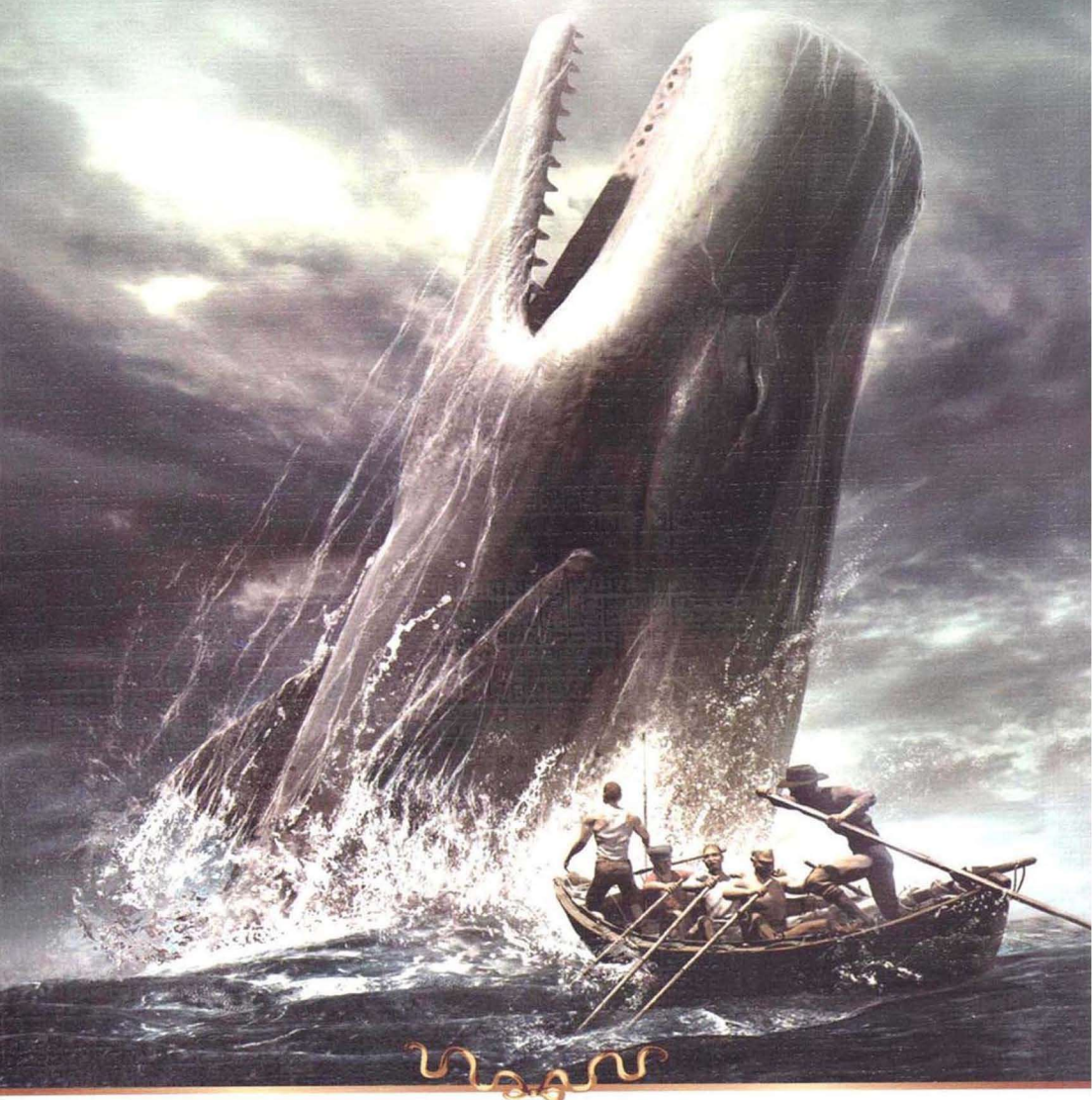


名家名译

白鲸

Moby-Dick

[美] 麦尔维尔◎著 罗山川◎译



全国百佳出版社
中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

图书在版编目(CIP)数据

白鲸 / (美) 麦尔维尔 (Melville, H.) 著 ; 罗山川译.
— 北京 : 中央编译出版社, 2010. 12
(中央编译文库·世界文学名著)
ISBN 978-7-5117-0666-9

I. ①白… II. ①麦… ②罗… III. ①长篇小说-美国-近代 IV. ①I712.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 236211 号

出版人 和 龋
责任编辑 韩慧强
责任印制 尹 珺
出版发行 中央编译出版社
地 址 北京西单西斜街 36 号(100032)
电 话 (010)66509360(总编室) (010)66509405(编辑室)
(010)66161011(团购部) (010)66130345(网络销售)
(010)66509364(发行部) (010)66509618(读者服务部)
网 址 www.cctpbook.com
经 销 全国新华书店
印 刷 河北省三河市新艺印刷厂
开 本 650×920 毫米 1/16
字 数 505 千字
印 张 34
版 次 2011 年 12 月第 1 版第 2 次印刷
定 价 24.80 元

本社常年法律顾问:北京大成律师事务所首席顾问律师 鲁哈达
凡有印装质量问题,本社负责调换。电话:(010)66509618

译 序

美国作家赫尔曼·麦尔维尔(Herman Melville, 1819—1891), 1819年出生于纽约, 与惠特曼、霍桑是同时代人。他出身名门: 外祖父是独立战争中功勋卓越的将军, 据说还是纽约州阿尔巴尼的首富; 祖父是波士顿茶叶党成员, 独立战争中的少校; 父亲是专营纺织品的进口商。他9岁时, 家道中落; 12岁时, 父亲去世。从此他就辍学, 走向社会, 在银行、农场和商店打过工。15岁时在他哥哥的皮革行里干了两年。皮革行经营失败, 他又去当了几个月的乡村小学教师。随后, 上了一艘商船做水手。商船上的艰苦劳动和非人待遇让他大失所望。终于, 他21岁时, 在走投无路的情况下, 突发奇想, 登上了去南海做处女航的捕鲸船“阿库斯奈特号”。两年半里换了三艘捕鲸船, 后来又在美国军舰“合众国号”上做了一年半水手。这时他才25岁, 已经积累了成为一名伟大作家不可或缺的生活经验了。

《白鲸》(又名《莫比—迪克》)是他的第六部作品, 也是他的代表作。这部作品出版于1851年, 这时他刚三十出头。

这部作品以捕鲸船“裴廓德号”亚哈船长疯狂地向一条毁了他一条腿的大鲸(即白鲸)报仇为主线, 既旁征博引, 对鲸类王国从古到今方方面面作了巨细无遗的介绍, 又以作者的亲身经历对捕鲸业的全生产过程作了准确生动的描述, 其间通过许多动人的故事情节刻画了众多鲜明的人物形象, 最后以连着三天的穷追猛打, 连船带人与白鲸同归于尽收场。

如果说, 亚哈称得上伟大的话, 那也“只不过是精神上的病态”(十六章)。他孤僻、冷酷、刚愎自用, 丢肢后成了个复仇狂, 一意孤行的结果, 落了个“孤寂的一生孤寂的死”(一百三十五章)。独夫的下场往



往如此。他临死前说，“我现在才感到我绝顶的伟大就寓于我最深沉的悲痛之中”。（一百三十五章）他自以为最终达到了目的，灵魂找到了归宿，却也毁掉了生活中最美好的事物。亚哈的悲剧固然可以说是性格的悲剧，却也集中表现了当时原始的捕鲸方式下无数普通捕鲸人共同的命运。“众所周知，（美国的）捕鲸船的船员乘船出海，能原船返回的很少。”（摘录）亚哈也并非不值得同情，听听他在决战前夕对大副斯达巴克说的那番话：“……连续不断捕鲸40年！40年艰辛，40年危险，40年狂风暴雨里！40年生活在无情的大海上！……我年过五十才和她结婚，第二天就出海奔合恩角去了……亚哈老头是个多大的傻瓜——傻瓜——老傻瓜啊！干吗要这么拼命地追击呢？干吗要这么卖力气地扳桨、投标枪、扎鱼枪，累得腰酸背痛，胳膊发麻呢？亚哈现在又发了多大的财，得了多大的好处呢？……”（一百三十二章）可惜亚哈没有再追问下去：是谁发了大财？是谁得了天大的好处？否则，他也许就不会那么恨白鲸，不会“在它身上看到一种隐藏有费解的歹毒意图的暴力。”（七十六章）身上真正隐藏有费解的歹毒意图暴力的是在当时新形势下出现的资本主义生产关系，那个“歹毒意图”无非是想获得“把造币厂铸造的银元数个精光的暴利”。（四十一章）白鲸何罪之有。用斯达巴克的话说，“它袭击了你纯粹是出自最盲目的本能！”（三十六章）

不仅无罪，卷首那80条为全书定下基调的摘录绝大部分甚至是赞颂大鲸的。作者甚至把大鲸理想化了：“我深深感到，在鲸身上，我们看到了一种坚强独特的生命力之罕见的品质，坚墙厚壁之罕见的品质，胸怀博大之罕见的品质。啊！人们，赞美鲸，以鲸为表率吧！你也能置身冰雪之中而仍然浑身温暖？你也能生活在这世界上而不为世界所左右？”（六十八章）从对白鲸的间接描述看，它表现得大智大勇，逍遥自在，只求保卫自己和同伴的生存权，从未滥伤无辜，连在最后一被连续追击的三天里，它本来还是想赶自己的路，并不想多惹事的；看来作者那些赞美之辞白鲸更应该受之无愧。

作者倒是当时的文明社会进行了全方位的抨击。“这个邪恶的世界没有一处是干净的。”（十二章）到处是不公正，不公平，是虚伪和

欺骗。“有了所有权,整个法律都向着你。”(八十九章)“那位以拯救灵魂为己任的大主教每年收益达10万镑,全是从千百万累断腰的工人那本来就不够吃的面包和乳酪上硬刮下来的,他们的灵魂根本用不着那位主教大人来拯救,肯定都会升入天堂。”(八十九章)而上帝则是冷漠的。“……那艘杀人越货的海盗船照样毫发无损地在航行——而突如其来的闪电却把邻船打得粉碎,它本来会把个顾家的丈夫送到盼望的亲人张开的双臂中去的。”(七十章)难怪作者自称他写了一本邪书;仔细读来,这本“邪书”却让人深感到是一部悲天悯人的传世之作。

在这本“邪书”里,作者热情地歌颂了处于这个文明社会最底层的人,那些卑贱的水手,异教徒,黑人,印第安人。正是他们的纯洁、英勇、见义勇为、团结友爱,使他得出了“在下者比在上者更显得高贵”(四十八章)的结论。作者说,“捕鲸船曾经是我的耶鲁大学和哈佛大学”。(二十四章)那他们一个个就全都是他的老师,是他们教育了他该怎样对待生活。他甚至让他的代言人以实玛利和他们中的一位,那个异教徒标枪手魁魁格,结成了心腹之交。“我碎裂的心和愤怒至极的手不再想反抗这个狼的世界。这个野蛮人,有一种安抚一切的精神力量,替它开脱了。”(十章)文明人的影响只会败坏野蛮人的心灵,倒是野蛮人的纯朴净化了文明人的心灵,这实在不能不说是个莫大的讽刺,也分明见出了作者的爱憎。

这本“邪书”也凝聚了作者艰难困苦的生活经历所引发的对人生的思索,往往给人一种沉重感,引人深思。稍稍上了点岁数的中国读者,相信会很容易接受这本书,而且肯定会被这本书深深吸引住的,因为他们亲身经历或耳闻目睹的苦难太多了,他们有的只是与作者太多的共同感受。

本书根据的原文版本有三: An Airmont Classic, A Bantam Classic 和 A Signet Classic。前两种是湘潭师范学院外语系资料室提供的,后一种是在美国加州学习的一位朋友赠送的。译者谨在此表示衷心的感谢。

这本书之难译是预料中的。译者所具备的唯一条件是也曾有过二十又一年风华正茂时的社会底层生活经历,而且动笔译时年已六



十有四,名利于我已如浮云。这至少能让我严肃认真尽我所能地来译好这部经受住了时间考验的名著。足足花了一年半的时间,其间不知有过多少蹉跎斗室的白天,顿悟披衣的夜晚,终于总算吁出了一口长气。面对这厚厚的一本清样,我自己都不敢回想这五百多个日日夜夜是怎样熬过来的。我决不是以此来祈求读者的宽容。译好这样一本内涵丰富的书,本来就不是区区如我力所能及的。我真心实意祈求的是读者最严格的批评。

罗山川

主要人物表

- 亚哈船长** 本书主人公之一。裴廓德号捕鲸船的船长，怪僻、冷酷，刚愎自用。在捕鲸中被一条名为“莫比—迪克”的白鲸毁掉了一条腿后，成为一个近乎丧失理智的复仇狂。最终，疯狂的复仇导致了他的死亡，同时，也给裴廓德号以及所有水手、标枪手们带来灭顶的灾难。
- 以实玛利** 本书的叙述者——“我”，原是一个厌世的年轻人，做过商船水手，因为无所事事、欲寻求刺激而成为裴廓德号的水手。在上船前结识了野蛮人魁魁格，成为生死与共的朋友，共同登上了裴廓德号。裴廓德号覆灭后，“我”是唯一的幸存者。
- 魁魁格** “我”的心腹之交，来自罗科伏柯岛屿的一个未开化民族。因为打算与“我”生死与共，而结伴登上裴廓德号捕鲸船，成为大副的标枪手。他虽然是个文身生番，但远比文明社会的人要纯结、勇敢、高尚，在船上数次舍己救人，其言行教会了“我”宽容和友爱。最终与其他水手、标枪手一起葬身海中。
- 斯达巴克** 裴廓德号的大副。出身南塔开特的海员家庭，父兄皆死于海中。他是一个既勇敢又十分理性的海员，曾力阻亚哈船长疯狂的报复行动，遭到拒绝。最终英勇地死在这场与白鲸的较量中。
- 斯塔布** 裴廓德号的二副。乐天派，总叼着一只烟斗，逍遥自在、无所畏惧。在危险面前沉着镇定。性格随和。
- 弗拉斯克** 裴廓德号的三副。是个五短三粗、面色红润的小伙子，无



知无识,勇猛、好斗。

塔希蒂格 印第安人。二副的标枪手。

达格 黑人。三副的标枪手。个子巨大无比,一身蛮力。耳戴两个大金箍。

皮普 裴廓德号上一个敲手鼓的小黑人,聪明、快活、爽朗,经常为水手们敲手鼓欢呼、打气。然而在一次从小艇上坠入海中、死里逃生后,精神受到极大刺激,变得疯疯癫癫。

费达拉 袄教徒,跟随裴廓德号出海,曾预言亚哈船长将死于此次航行中,自己则会死在亚哈船长之前,最后全都应验。

词 源

(由某初级中学一位患肺病去世的助理教员提供)

这位脸色苍白的助理教员——衣破，心劳，体弱，脑竭；这会儿如在眼前。他老拿一块罕见的手绢掸他那些旧辞典和语法书，那手绢上嘲弄地印有五彩缤纷的万国旗。他爱掸他那些旧语法书；掸着掸着，他总难免想到自己死亡将至。

“当你着手去教别人，教他们怎样用我们的语言称呼鲸鱼时，往往出于无知而漏掉了 H 这个字母，而恰恰是这个字母几乎是这个词的全部意义所在，你讲授错了。”

哈克鲁特

“鲸。瑞典文和丹麦文为 hval。这种动物是基于其圆筒状或圆滚而得名；因为在丹麦文里，hvalt 是半圆形或穹窿形的意思。”

《韦氏辞典》

“鲸。更直接地来源于荷兰文和德文的 Wallen；古代英语 Walwian，滚动、翻滚的意思。”

《理查逊辞典》



ΓΠ

κηγος

CETUS

WHCEL

HVALT

WAL

HWAL

WHALE

WHALE

BALEINE

BALLENA

PEKEE—NUEE—NUEE

PEHEE—NUEE—NUEE

希伯来文

希腊文

拉丁文

古代英语

丹麦文

荷兰文

瑞典文

冰岛文

英文

法文

西班牙文

斐济语

埃罗曼戈安语

摘 录

(由某图书馆初级管理员提供)

我们将会看到,这个纯粹是辛勤的钻研者和穷书蠹式的可怜的初级管理员,似乎翻遍了世界各地的图书馆和书摊,将任何书中所能找到的以任何观点随意提到大鲸的文字,不管是神圣的还是褻渎的,都摘录了下来。因此,请务必不要把摘录中这些杂乱无章的有关鲸的文字,不管它们怎样具有权威性,当做真正可靠的鲸类学看待,至少不要把每一则都作如是观。源于古代作家及在此处摘引的诗人们的有关文字,之所以弥足珍贵或饶有趣味,一般说来,纯粹在于它们就许多国家许多代人,包括我们自己的国家我们自己这一代在内,如何随意说过、想过、想象过和歌颂过的这种大海兽,向我们提供了一个粗略的概貌。

作为你的注释者,且让我祝你一路平安,你这可怜的初级管理员。你属于那种闻达无望、脸呈菜色者之流,世界上任何美酒都暖不热这类人的心,并且对他们来说,就连淡雪利酒也嫌太凶了。不过,倒是有人有时乐意跟他们一起诉诉衷肠,跟他们同声一哭;跟他们一起苦中作乐;酒酣耳热,无所不谈,愁苦中倒也并非没有几分愉快——别太死心眼了,你们这些无名之辈! 因为不管你们如何自找苦吃以取悦于世,这世道照样永远不会向你们道一声乏! 我要是能把汉普顿宫和杜依勒利宫给你们腾出来就好了! 不过,你们还是咽下眼泪,赶紧一心一意爬到最高的桅上去;因为你们那些先你们而去的朋友正在腾出七重天,让长期在那里养尊处优的天使长米迦勒和天使迦百列及拉斐尔给你们腾地方哩。在这里,你们只是在一起相互碰撞破碎的心——而



在那里，你们相互碰撞的将是不碎的酒杯！

“上帝就造出大鱼。”

《圣经·旧约·创世记》^①

“它行的路随后发光，令人想深渊如同白发。”

《圣经·旧约·约伯记》^②

“耶和華安排一条大鱼吞了约拿。”

《圣经·旧约·约拿书》^③

“那里有船行走，有你所造的鳄鱼游泳在其中。”

《圣经·旧约·诗篇》^④

“到那日，耶和華必用他刚硬有力的大刀刑罚鳄鱼，就是那快行的蛇；刑罚鳄鱼，就是那曲行的蛇，并东海中的大鱼。”

《圣经·旧约·以赛亚书》^⑤

“而且，无论什么东西来到这怪物的无底深渊似的大嘴里，不管是动物、小舟或者石头，全都落进了它那有恶臭的大食管，消失在它那无底洞似的大肚子里。”

霍兰译普卢塔克《伦理学》

“印度洋里有许多种最大的鱼，其中叫做 Balane 的鲸，其体积大达四亩地。”

① 见该书第一章二十一节。

② 见该书第四十一章三十二节。

③ 见该书第一章十七节。

④ 见该书第一〇四篇二十六节。

⑤ 见该书第二十七章一节。

霍兰《普利尼》

“我们刚刚出海两天，就在日出前后看到许多鲸和其他大海兽。大鲸中有一条其大无比……它张着大嘴朝我们游来，所到之处，周遭掀起波涛，前边搅起泡沫。”

图克译琉善《真实的历史》

“他访问了这个国家，附带想猎捕马面鲸^①。它的牙非常贵重，他带了一些献给国王……最好的大鲸，他是在本国捕捉到的；其中有些长达四十八码；有些长达五十码。他说，他们六个人两天里打到了六十条大鲸。”

奥特口述，阿尔弗来特王笔录 公元 890 年

“一切其他东西，不管是动物还是船只，一进了这种巨兽（鲸）可怕的深渊似的大嘴，就立刻被吞没，而海钓鱼却到里面去休息，还在里面睡觉，平安无事。”

蒙泰涅《为雷蒙·塞邦辩护》

“咱们逃吧，逃吧！我敢打赌，那要不是伟大的先知摩西在耐心的约伯的传记中所说的大海兽，就让魔鬼抓了我去。”

拉伯雷

“这条大鲸的肝可以装满两车。”

斯托《年鉴》

“大海兽使海洋像沸滚的大锅一样沸腾。”

培根勋爵译的《诗篇》

① 马面鲸——原文为 *horsewhale*，遍查韦氏大辞典、牛津大辞典及美国百科全书，无着。疑即抹香鲸，今姑略按字面译出，以存疑。



“提到大鲸巨大的身躯，我们至今没有明确的概念。它们长得非常肥，从一条大鲸身上提炼出的油，多到了令人难以置信的地步。”

培根勋爵《生死史》

“鲸脑油是治疗内伤的灵丹妙药。”

亨利国王

“很像条大鲸。”

哈姆雷特

“没有哪种医术能治好他的病，
谁一头扎到他胸前，伤了他的心，
让他辗转反侧，痛苦万分，
就该再回到谁跟前去才是办法，
犹如受伤的大鲸飞速穿过海洋来到岸边。”

《仙后》

“庞大如大鲸，它一动弹就会使平静的海洋沸腾起来。”

威廉·戴夫南特爵士《冈迪伯特》序

“鲸脑油究竟是什么，人们弄不清楚，也情有可原，因为博学的霍斯曼在他花了三十年心血的著作中尚且明明白白地说：一无所知。”

托马斯·布朗爵士《鲸脑油与抹香鲸》

“犹如斯宾塞笔下的塔卢斯拿着现代的连接
它用它笨重的尾巴威胁要毁灭一切。”

* * *

“它腰间挂着标枪，
背上露出枪尖。”

沃勒 《夏岛之战》

“由人工创造出来的那个巨大的利维坦，称为教会国家或市民国家（拉丁文为 Civitas）——只不过是种人造的人。”

霍布斯 《利维坦》开头第一句

“傻瓜曼索尔嚼也不嚼就把它吞了下去，仿佛它是大鲸嘴里的一尾小鱼。”

《天路历程》

“大海兽利维坦，
上帝创造的最大之物
在海里游。”

《失乐园》

“利维坦，最大的生物，
躺在海里像海岬，
或睡或游，像活动的陆地
它的鳃吸进一个大海，
一吐气又喷出一个大海。”

《失乐园》

“巨大的鲸在海中游，身体外面是无尽的水，身体里面是无尽的油。”

富勒 《俗国与圣国》

“紧紧埋伏在海岬后面
巨大的利维坦在守候猎物，
一举就吞下了小鱼群，
它们误闯进了那大张的嘴。”



屈莱顿 《奇异的年代》

“趁大鲸浮在船尾，人们砍下它的头，用小艇把头尽量往岸边拖，可是在离岸水深十二三英尺处就搁浅了。”

《托马斯·埃奇十次航行斯匹次卑尔根记》，
收入珀切斯编《游记》

“一路上他们看到许多大鲸在海中嬉戏，从长在肩上的管口往外喷出水花。”

托·赫伯特爵士 《亚非航行记》，
收入哈里斯·科尔编《游记》

“他们在这里看到大群大鲸，数量之多使他们不得不小心翼翼地前进，生怕他们的船会和它们相撞。”

斯考顿 《第六次环游记》

“我们从易北河启航，风向东北，船名‘约拿在鲸腹号’。

“有人说大鲸的嘴是张不开的，那只不过是个神话。

“水手频繁地爬上桅顶，看是不是能看到一条大鲸，因为第一个发现者可以得到一个金币的奖赏。

“听他们说，在设得兰群岛附近捕到的一条大鲸，肚子里有一桶多鲱鱼。

“船上的一个标枪手告诉我，有一次他在斯匹次卑尔根捕到一条大鲸，通身雪白。”

《1671年格陵兰之行》，收入哈里斯·科尔编《游记选》

“有几条大鲸闯上了这一带海岸（法弗）。1652年，有一条，骨架长达八十英尺，（据说）除了大量的油以外，光鲸须就重达五百磅。它的嘴可以拿来做毕费仑花园的大门。”

西鲍尔德 《法弗与金罗斯》

“我同意试试,看能不能杀得了这条抹香鲸,因为我还没听说过有人杀死过这种大鲸,它这么凶猛,又游得这么快。”

理查德·斯特拉福德 《百慕大来信》,菲尔译,1668年

“海里的大鲸,
听上帝的话。”

《新英格兰小祷告书》

“我们也看到了大量的大鲸,在南海看到的比在我们的北方看到的多得多,可以说,是一百比一。”

考利船长 《环球航行记》,1729年

“大鲸的呼吸总有一股令人难以忍受的气味,闻了头晕脑涨。”

乌略亚 《南美航行记》

“对五十名精选的美女,
我们托以重任。
我们知道防范再严也往往失败,
尽管裙衬鲸箍,手执鲸肋。”

《鬃发遭劫记》

“假如就身躯大小拿陆地动物和海洋动物作比较的话,我们会发现那简直不值一提。大鲸无疑是世界上最大的动物。”

哥尔斯密 《博物学》

“要是你想起给小鱼们写个童话的话,你会让它们像大鲸一样说话的。”

哥尔斯密致约翰逊